

**CARTAGENA, Nelson. *La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV.* Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, 2009, xlii +272 pp., ISBN: 978-84-8489-426-1 (Iberoamericana) / 978-3-86527-449-6 (Vervuert).**

*La contribución de España a la teoría de la traducción. Introducción al estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV* surge de la compilación de distintos trabajos de investigación expuestos en seminarios sobre traducción realizados desde 1985 en el Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Heidelberg. No obstante, la idea cobró una fuerza mayor a finales del año 2000. El objetivo fundamental de Cartagena consiste en facilitar a los estudiantes así como a los especialistas de traducción y filología un material de apoyo para comprender la importancia de España en la historia de la teoría de la traducción.

La obra, articulada en torno a diecisiete autores, comienza con unas "Palabras preliminares" (pp. ix-x) y una "Introducción" (pp. xi-xlii). Esta última, con cuatro partes, pretende dar una visión general de los distintos autores y textos que se analizarán a continuación. La primera parte, "Las reflexiones sobre la traducción en España hasta la primera mitad del s. XIV" (pp. xi-xv) comienza con una referencia a Maimónides quien, además de ser el médico, rabino y teólogo más destacado de la Edad Media, estableció, una serie de principios que el traductor debía seguir para realizar su labor. Entre ellos destacaba la idea de comprender el desarrollo del TO para posteriormente plasmarlo en el TM, en lugar de traducir palabra por palabra. Sin embargo, no se le ha otorgado a este ilustre cordobés la importancia que merecía en este campo. Son muchos los estudiosos que consideran que las primeras reflexiones sobre la traducción aparecieron en la Península a mediados del siglo XIV, a pesar de las numerosas traducciones que se realizaron en Córdoba, Toledo, Tarazona, etc. en ese momento histórico. Con todo, el autor subraya la importancia que cobró la lengua romance en la Edad Media a través de las traducciones, aunque se introdujeran numerosos calcos del árabe. La segunda parte de la introducción, "Procedimiento de descripción y evaluación de las reflexiones sobre la propia actividad traductora en la segunda mitad del s. XIV y en el s. XV en España" (pp. xv-xvi) establece la metodología seguida para la compilación de este libro con el fin de sistematizar las reflexiones de los traductores que componen la antología realizada por el autor. "Las reflexiones sobre la traducción en España durante la segunda mitad del s. XIV" (pp. xvi-xxiii) establece que es en este siglo cuando aparecen las primeras reflexiones de los traductores sobre su actividad. Para proceder a la clasificación de autores, se separan las traducciones especializadas de las literarias, tanto por su distinto carácter como por el diferente desarrollo que testimonian las

reflexiones sobre ellas. “Las reflexiones sobre la traducción en España durante el s. XV” (pp. xxiii-xlii) cierra la introducción de esta obra. En este siglo, los datos muestran la clara influencia que el Humanismo italiano tuvo en España a todos los niveles, hecho potenciado por la clara hegemonía del latín como LO y del castellano como LM en los traductores más importantes del siglo XV.

“Autores y textos” (pp. 1-217) conforma el núcleo esencial de este libro. Las diecinueve subdivisiones de este bloque, que analizan a diecisiete autores relevantes dentro del panorama español de la traducción en los siglos XIV y XV presentan una estructura similar. Comienzan por una breve biografía, que se complementa por una “Orientación bibliográfica”; a continuación se recoge un fragmento transcrito de texto (no una transcripción adaptada a las convenciones actuales de escritura) en el que el traductor reflexiona sobre su labor traductora. Los autores, ordenados cronológicamente, son los siguientes: Guillem Corretger (pp. 3-7), Berenguer Sierra (pp. 9-13), Jaume Conesa (pp. 15-17), Ferrer Sayol (pp. 19-24), Pero López de Ayala (pp. 25-28), Pedro de Toledo (pp. 29-32), Enrique de Villena (pp. 33-38), Alfonso de Cartagena (pp. 39-44 y pp. 45-73), Juan de Mena (pp. 75-83), Antón Zorita (pp. 85-88), Pedro de Chinchilla (pp. 89-91), Alonso Fernández de Madrigal, el Tostado (“Prólogo” pp. 93-98, “Comentarios” pp. 99-175), Íñigo López de Mendoza (pp. 177-180), Pedro González de Mendoza (pp. 181-187), Pedro Díaz de Toledo (pp. 189-203), Ferrán Valentí (pp. 205-212) y Carlos, Príncipe de Viana (pp. 213-217).

Cuatro apéndices complementan lo anteriormente expuesto. En el primero de ellos, “Traducción del prólogo de L. Bruni a *Ética Nicomaquea*” (pp. 221-227), Cartagena traduce del latín el prólogo a la traducción de Bruni de la *Ética* de Aristóteles. Para ello, el autor utiliza fundamentalmente el texto de Birkenmaier, “Der Strait des Alonso von Cartagena mit Leonardo Bruni Aretino”, cuyas omisiones y variantes fueron completadas y corregidas por la versión de González Morano y Saquero. El apéndice segundo, “Explicaciones sobre transliteración de texto del Tostado” (pp. 229-234), expone cómo se ha realizado la transliteración del texto, mediante la explicitación de numerosas abreviaturas generales y especiales, aunque se ha conservado de forma rigurosa la ortografía y puntuación de los comentarios. Cabe destacar aquí la reproducción de dos páginas del manuscrito original. “Prólogo en latín de Jerónimo a la *Crónica* de Eusebio” (pp. 235-237), el tercer apéndice, recoge la transcripción de este texto en latín, extraído de la obra de Helm *Die Chronik des Hieronymus – Hieronymi Chronicon*, que se complementa con el último apéndice, “Traducción al español de Alonso de Madrigal del prólogo de Jerónimo a la *Crónica* de Eusebio de Cesárea, reconstruida por Nelson Cartagena y Karin Hintermeier sobre la base del análisis de los comentarios del traductor”

(pp. 239-243). El presente volumen se cierra con las “Referencias bibliográficas” (pp. 245-252), un “Índice onomástico” (pp. 253-265) y una serie de “Ilustraciones” que complementan al cuerpo de texto.

Nos encontramos ante una obra de referencia para comprender la importancia que han tenido en la teoría de la traducción numerosos traductores españoles. Con todo, a pesar de ser una obra de gran envergadura con una importante labor de documentación previa, algunas de las fuentes citadas no tienen una calidad acorde con ella. Especialmente notable es el caso de la enciclopedia de contenido libre Wikipedia, tanto en su vertiente española como alemana, debido a su escasa fiabilidad, puesto que en ella puede publicar cualquier usuario, incluidos los legos en la materia. Es evidente que, en la actualidad, Internet se está convirtiendo en una herramienta de gran utilidad para la labor investigadora, si bien no podemos olvidar que se han de discriminar las fuentes y realizar siempre una evaluación de la fiabilidad, aspecto que Wikipedia no cumple.

[Cristina Huertas Abril]

**PENAS IBÁÑEZ, María Azucena *Cambio semántico y competencia gramatical*. Madrid y Frankfurt am Main: Lingüística Iberoamericana, Editorial Iberoamericana y Vervuert, 2009. 544 pp. ISBN 978 84-8489-352-3**

La presente obra, titulada *Cambio semántico y competencia gramatical*, versa sobre el estudio de la lengua literaria como instrumento de calidad para una apreciación mejor de las obras así como para un mejor entendimiento del desarrollo de la lengua, la multiplicidad de sus registros, la ausencia y aparición de formas lingüísticas y la potenciación de las posibilidades de expresión a partir de las destrezas y habilidades que adquieren los escritores a través de su sensibilidad. La autora de este libro, María Azucena Penas Ibáñez, estructura el contenido temático en torno a 25 capítulos, precedidos por un “Prólogo” (pp. 9-11) en el que se desglosa los objetivos principales que persigue la autora con esta publicación, entre ellos, se pretende realizar un estudio más específico centrado en el solecismo (pleonasma, elipsis, anacoluto e hipérbaton) desde una perspectiva sincrónico-diacrónica teniendo en cuenta un doble nivel, como son la gramática y la semántica.

El primer capítulo, “Competencia gramatical y competencia textual” (pp. 13-35), ofrece una introducción general a las teorías de los estudiosos más relevantes del estudio de la lingüística, tales como Coseriu, Chomsky o Bloch, entre otros. Comienza este apartado refiriéndose a las tres

disciplinas lingüísticas que se estudiaban en la Antigüedad y durante la Edad Media: gramática, retórica y dialéctica. En adelante tratará el concepto de “hipérbaton” al igual que los tres planos de contenido de cada acto de hablar: designación, significación y sentido. El siguiente capítulo, “Competencia literaria” (pp. 37-59), centra su atención en los tres modelos más representativos de la creación jitanjáfora (L. J. Eguren), es decir, las palabras que no existen pero que pueden existir, las palabras que no existen ni pueden existir y las palabras que no existen pero que podrían existir. La autora ofrece también un estudio contrastivo sobre las teorías lingüísticas que tratan el concepto de utilización individual de la lengua particular. Posteriormente, hace referencia de nuevo a Coseriu y Chomsky, además de Bierwisch, Lipski o J.M. González. Este segundo capítulo finaliza con tres conclusiones, posteriormente comentadas, sobre el saber elocutivo aplicado a la lengua literaria, en el que se exponen los conceptos de “anacoluto”, “pleonasma, tropos y figuras” y “metáforas, símiles cosificantes y antropomórficos”. El tercer capítulo, que se titula “Gramaticalidad y Literariedad. Concepto lingüístico de estilo” (pp. 61-76), afirma que los límites entre lenguaje y literatura son más formales que materiales (R. Senabre) así como que existe una percepción de los diferentes registros, entre los que se distinguen, principalmente, la función informativa y artística del lenguaje. La segunda parte de este capítulo aborda la trayectoria histórica de los estudios literarios que han seguido diferentes corrientes lingüísticas como la Escuela de Menéndez Pidal, la Escuela de Copenhague o la Escuela descriptivista americana, entre otras. El capítulo cuatro, “Connotación e isotopía” (pp. 77-109), se plantea la vinculación que existe entre connotación y motivación y trata además el sentido connotativo orientado a la reflexión lingüística sobre la complejidad que presenta la significación. Se afirma también que el simbolismo fonético y la connotación mantiene estrechas relaciones que derivan en un mecanismo connotativo. De igual modo, la autora procede a estudiar los conceptos de “comparación” (explicitación total “como”), “metáfora *in praesentia*” (implicitación parcial) y “metáfora *in absentia*” (implicitación total) junto con los de “ironía”, “sinécdoque” o “metonimia”. Continúa el quinto capítulo, al que la autora titula “Motivación y arbitrariedad” (pp. 111-131), en el que se profundiza con mayor detalle los diferentes aspectos a los que la motivación y arbitrariedad lingüística afecta. En este apartado se analiza el significado del término y concepto “símbolo” al igual que el de “arbitrario”. Se estudia en este capítulo el trabajo de P. Guiraud, las tres nociones que propone (arbitrariedad, motivación y convención) y finalmente las diferentes variantes de motivaciones: “exoglótica”, “metasémica”, endoglótica” y “paronímica”. A lo anterior, añade que los términos onomatopéyicos, los derivados, los

compuestos y las expresiones figuradas del lenguaje forman parte del vocabulario que se deriva de estos tipos de motivación.

El capítulo sexto, "Idiolecto y evolución de estilo" (pp. 133-162), muestra una división en dos partes, la primera es teórica y versa sobre los componentes que integran todo signo lingüístico, como son el "significante" y el "significado". Las diferentes combinaciones que se dan entre éstos dan lugar a las series fonética, semántica, léxica y morfosintáctica, siendo esta última la serie más abundante. En lo que respecta al orden por progresión la autora destaca la serie indicial, la serie icónica y la serie simbólica. La segunda parte de este capítulo (claramente diferenciada) muestra gran cantidad de ejemplos que afirman lo anteriormente dicho y que se clasifican en elementos semánticos y elementos semiológicos. El siguiente capítulo, "Figura retórica y figura gramatical" (pp. 163-188), se refiere principalmente a la obra de Brocense y afirma que tanto las figuras como los tropos conforman una *ars (techne)*, entendida como un sistema de reglas. En este apartado la autora centra su atención, además de en la teoría sanctiana, en el estilo de la lengua literaria (*elocutio*) y estudia el fenómeno de la elipsis, el zeugma, el pleonasma, la silepsis y el hipérbaton para posteriormente llegar a un total de seis conclusiones. En la página 172, Penas Ibáñez ofrece un "Elenco de conceptos gramaticales" que se desglosa en diez elementos: sujeto y predicado, causa y efecto (causa final, causa formal, causa eficiente, causa material y efecto), sujetos y adjuntos (accidentes, objetos, circunstancias), comparados, opuestos (contrarios y repugnantes), definición, ambigüedad, cambio semántico (metonimia, metáfora, ironía y sinécdoque), agramaticalidad o desvío (figura de pensamiento y figura de palabra o dicción) y pronunciación (voz y gesto). La autora concluye este capítulo diciendo que en el arte de la retórica conviven una gran cantidad de conceptos gramaticales de índole variada que afectan a todos los niveles del lenguaje, ya sea de forma separada (nivel fónico, morfológico, sintáctico y semántico) o relacionados (fónico-semántico, morfosintáctico, sintáctico-semántico o sintáctico-léxico). El capítulo número ocho, que recibe el nombre de "Fundamentos gramaticales del solecismo y del schema" (pp. 189-199), analiza los aspectos de mayor relevancia de la teoría del solecismo expuesta por M. F. Quintiliano. A continuación, el noveno capítulo, "Estructura del solecismo: metaplasmos, metataxis, metalogismo y metasemas. Las metáboles" (pp. 201-221), desarrolla con mayor detenimiento la estructura del concepto tratado en el apartado anterior, el solecismo. Los dos factores que son imprescindibles en la consideración de Retórica son la persuasión y la idea de texto (M. Casado), es decir, la finalidad de este "arte" consiste en persuadir a través del texto. En este ejercicio entran en juego las figuras retóricas, que en este libro se clasifican

en figuras de dicción (metaplasmos y metataxis) y figuras de pensamiento (metalogismos).

A partir del capítulo diez, "Metaplasmos. El proceso de intensificación: morfología y léxico. Implicación lingüística y estilística" (pp. 224-242), la autora comienza a profundizar con mayor detalle en los conceptos visto en el capítulo nueve. Así, en el décimo apartado de esta obra, se trata el concepto de metaplasmo en base a los datos e información obtenidos de la obra de Lope de Vega. En el capítulo "Metataxis: relaciones entre semántica y sintaxis. Isotopías y correlaciones" (pp. 243-254) se habla de las variantes semánticas (por atributos simbólicos, por referente, por metonimia, por referente y función, por relación de cualidad esencial, por sinestesia y por sinécdoque) de las variantes sintácticas (por correlación o por diseminación). En el capítulo doce, "Metataxis: Relaciones entre semántica y sintaxis. Anomalías y discordancias" (pp. 256-261), que versa sobre la aparición del vizcaíno en el teatro y sus repercusiones a nivel fonético-fonológico, léxico-semántico o morfosintáctico, donde especifica la autora que se encuentran los rasgos más interesantes. El capítulo trece, "Metataxis: relaciones entre semántica y sintaxis. Procedimientos de negación" (pp. 264-278), continúa el estudio de la metataxis en la que se ofrece una aproximación a los distintos procedimientos de los que se vale Lope de Vega para marcar la negación. A lo largo de este apartado se tendrán en cuenta recursos lingüísticos como la "antonomasia" y retóricos como la "antítesis", la "ironía", la "corrección", la "negación expresiva", la "pregunta retórica", la "preterición", la "paradoja" y la "létotes". Penas Ibáñez prosigue su estudio sobre la metataxis en el capítulo catorce al que titula "Metataxis: coherencia semántica y cohesión sintáctica" (pp. 280-315). En esta nueva sección se discute sobre la pragmática lingüística en la que se destacan los actos de habla o actos lingüísticos así como de los contextos en los que suelen aparecer. También habla sobre la importancia que tiene en el ámbito de la pragmática el concepto de "presuposición", que no se debe confundir con "puesto" y "sobrentendido". En este capítulo, la autora se refiere a la teoría de M. Casado en la que se habla sobre procedimientos de cohesión como la "recurrencia" o la "sustitución". Prosigue el capítulo quince, "Metataxis: Relaciones entre léxico y sintaxis. El registro lingüístico coloquial" (pp. 317-325), que comenta los diversos grados de realización coloquial que se distinguen en la conversación cotidiana. El acto coloquial, según interpreta Penas Ibáñez, es una única circunstancia comunicativa en la que la actualización de todos y cada uno de los elementos que intervienen en la comunicación es simultánea e interinfluyente. A continuación se analiza el lenguaje coloquial en los diferentes niveles fonético-fonológico y léxico.

El capítulo quince concluye los estudios relacionados con el ámbito de la metataxis para dar paso al siguiente apartado “Metalogismos: Estudio lingüístico-semántico de la hipérbole” (pp. 327-335). En él se estudian y ejemplifican con detenimiento las ocho variantes semánticas que existen en el fenómeno de la hipérbole, a saber: la atribución de la cualidad, la inversión ontológica, la desproporción temporal, la acción + tiempo, la desproporción espacial, la acción, la metáfora hiperbólica y la atribución de cantidad. En el capítulo diecisiete, titulado “Metasememas: epíteto y metáfora” (pp. 337-353), como su propio título indica, trata sobre la importancia que tiene el fenómeno de la metáfora como realidad creadora en el lenguaje. Se ofrecen también sendas clasificaciones, formal y semántica, sobre las diferentes formas en las que se puede encontrar este fenómeno en los textos. Continúa el capítulo “Metasememas: metáfora, polisemia y sinonimia” (pp. 356-363), en el que se profundiza sobre el comportamiento semántico de la metáfora además de ofrecer una mayor lista de ejemplos sobre los aspectos tratados en el capítulo anterior.

El siguiente apartado, que recibe el nombre de “Metáboles: presencia de los distintos niveles del lenguaje en los juegos de significantes y significados” (pp. 366-376), introduce el estudio de las metáboles que Penas Ibáñez ofrece en este libro. La autora propone hasta un total de doce tipos diferentes de posibilidades existentes de juegos entre significantes y significados: polisemia, polisemia > homonimia sincrónica, homonimia diacrónica, juego fonético, recreación semántica (etimológica), derivación morfológica (familia léxica), derivación morfológica + heteronimia, composición atrevida tipográficamente, anteposición o posposición de una palabra > distinto significado, anteposición o posposición de una palabra > distinto significado en un sintema o sintagma, asociación por referente y proceso semántico-etimológico. Esta clasificación viene acompañada de abundantes ejemplos además de ser clasificados en tres grupos, el nivel fonético-fonológico, el morfosintáctico y el léxico-semántico. El estudio de las metáboles continúa en el capítulo veinte, “Metáboles: gramática y retórica” (pp. 377-396), aunque en esta ocasión se estudian los recursos expresivos de los que se el gran escrito del siglo XVII, Lope de Vega, en los sonetos de la primera parte de sus *Rimas* desde la perspectivas gramatical y retórica. Además, la autora ofrece un esquema sobre el material analizado desde el ámbito de la retórica al de la gramática y posteriormente una tipología y estructura de los ejemplos que se han estudiado inmediatamente antes. En el capítulo “Metáboles. Semántica: monosemia y polisemia textual” se analiza el discurso literario de Sor Marcela de San Félix. Dicho análisis se centra sobre todo en el estudio del comportamiento del fenómeno de la semasiología de la polisemia, tanto a nivel léxico como textual. En este capítulo, el veintiuno, se cierra el estudio que la autora

dedica a las metáboles para dar paso al siguiente apartado, el de la semiótica.

El capítulo veintidós, que se titula "Semiótica: aplicación de la tricotomía sígnica de Peirce" (pp. 411-421), clasifica la investigación semiótica teatral española en tres líneas principalmente: la relacionada con el texto dramático, la de la representación teatral y la que concierne a la repercusión de la obra. La autora prosigue con el estudio semiótico en el capítulo veintitrés, "Semiótica: americanismos y noticias de América. Topónimos y gentilicios" (pp. 423-440). En este apartado se analiza la gran cantidad de topónimos que aparecen en las comedias de Lope de Vega así como los gentilicios que frecuentan dichos textos. Tras esto, aparece una serie de sustantivos comunes informantes de la realidad americana clasificados en aquellos que aluden al nuevo continente, así como en los préstamos léxicos indígenas, sustantivos comunes de origen latino, perífrasis en español, sustantivos comunes que ofrecen valoración de la empresa conquistadora, nombres propios (topónimos y gentilicios) y, finalmente, nombres propios (antropónimos indígenas).

El penúltimo capítulo de esta obra, "Pragmática: la *evidentia*" (pp. 441-466), versa sobre las diferencias entre "palabra" y "término" así como de los diferentes tipos de terminologías que se pueden distinguir. También estudia la figura del soliloquio en la obra de Lope de Vega, aunque destaca en este capítulo el análisis que hace la autora sobre la *evidentia*, entendida como el procedimiento formal que une pintura y comedia con prosa narrativa. Finalmente, en el último capítulo, que recibe el título de "Pragmática: texto y contexto" (pp. 467-482), Penas Ibáñez procede al estudio de los textos dramáticos en relación con sus contextos de escenografía tan propios del mundo teatral. La propia autora indica las líneas a partir de las cuales comenzará el análisis de este capítulo, como son: los deícticos lingüísticos y semiológicos, las frases con valor de acotación y los diálogos de sordos. Este apartado también ofrece datos cuantitativos y cualitativos de los tópicos culturales que presentan las comedias analizadas por orden cronológico y temático. Los tipos de variantes cualitativas que existen en las tres épocas son: lemas sociales, nombres propios (tipónimos y antropónimos), refranes, proverbios, nombres comunes, metáforas y símiles tópicos, principios o axiomas, términos científicos, tópicos femeninos, términos literarios y principios de la Crítica literaria y tópicos sociales. Cierran esta gran obra, por una parte, las "Referencias bibliográficas" (pp. 484-523), ordenadas alfabéticamente; y por otra, el "Índice de conceptos" (pp. 525-537), en la que se puede buscar cualquier término de cierta relevancia científica en esta área del conocimiento.

En conclusión, la obra que aquí nos atañe, *Cambio semántico y competencia gramatical*, se presenta como un libro de referencia para todos aquellos estudiosos o interesados en la lingüística propia del ámbito literario y muy en especial en la obra de Lope de Vega, en la que se fundamenta la mayor parte del trabajo de María Azucena Penas Ibáñez. Debo reseñar, en fin, la labor encomiable de esta doctora en Filología Hispánica cuyo estilo de redacción así como de presentación y selección de ejemplos reflejan un exquisito gusto que no empaña la destacada labor de investigación que en estas más de quinientas páginas se muestra.

[José María Castellano Martínez]

**ROJO LÓPEZ Ana María, *Step by step: a course in contrastive linguistics and translation*. Alemania: Peter Lang AG, 2009, pp. 422.**

La presente obra, publicada como n. 15 de la colección *Contemporary Studies in Descriptive Linguistics*, consiste en un curso de traducción dirigido a alumnos universitarios de lengua inglesa y traducción. El objetivo principal de este volumen se centra en la introducción a los conocimientos fundamentales del análisis lingüístico aplicado a la traducción. Por ello que la intención primordial de este método resida en la aportación a los alumnos de principios teóricos y conceptuales que les ayuden a detectar en el texto cuáles pueden ser los escollos que dificultan la traducción, así como las destrezas traductorales y métodos que pueden utilizar para solventarlos.

Ana Rojo estructura su obra en seis apartados a los que denomina *chapters*. Cada uno de estos capítulos ofrece una visión concreta sobre determinados aspectos del análisis lingüístico y su aplicación a la traducción. En el capítulo primero (pp. 21-60), titulado *The Ins and Outs of Translations: A Puzzling Crosslinguistic Riddle*, la autora presenta la labor traductora como una actividad compleja que se caracteriza por la dificultad que supone para los traductores tener que enfrentarse a las diferentes posibilidades de traducción. Este capítulo versa también sobre los debates existentes en torno al concepto de "equivalencia". *Stepping up from the Bottom Level: The Translation of Words* (pp. 61-128), es el segundo capítulo de esta obra. Rojo centra esta unidad en el estudio de los problemas de traducción desde la perspectiva del nivel léxico. La autora aconseja a los estudiantes abordar el texto de una traducción como si de un entramado de relaciones léxicas se tratase, es decir, no se trata de analizar las palabras o términos de forma aislada, sino en relación con el texto. Prosigue el capítulo 3 (pp. 129-190), titulado *Multi-word structures: Translating Phraseological Units*, en el que se propone una tipología fraseológica estructurada en tres

categorías fundamentales: *collocations*, *idioms* y *phraseological statements*. Dicha clasificación será beneficiosa para el alumno a la hora de analizar las relaciones que existen entre una determinada palabra y el contexto en el que se sitúa.

Una vez se han estudiado las cuestiones de traducción relacionadas con el nivel léxico y fraseológico, la autora explica en *Above the World: The Translation of Grammar*, capítulo cuarto (pp. 191-276) de este curso, las diferencias gramaticales que existen entre las lenguas y especialmente la repercusión que dichas diferencias tienen en la traducción, ya que en ocasiones atañen al mensaje del texto. Por tanto, los alumnos deberán diferenciar qué información debería omitirse o bien añadirse al texto de llegada. Se ofrece una visión general sobre las diferencias gramaticales entre lenguas, con especial interés en inglés y español, contempladas como origen de varios de los problemas de traducción, ya que en todas las lenguas no existen las mismas realidades gramaticales. El debate sobre los problemas de traducción derivados de dichas diferencias que se desarrolla en este capítulo se cierra con una sección dedicada a *compound phrases* que se ejemplifica con ilustraciones sobre cómo los traductores están obligados a utilizar diversas estrategias para hacer frente a dicha realidad gramatical.

El estudio sobre análisis lingüístico que realiza la autora concluye propiamente en el capítulo cinco (pp. 277-364), *Beyond the Sentence: Exploring the Notion of Context*. En este apartado se aborda la dimensión pragmática del contexto y cómo éste influye en las decisiones tomadas por el traductor. Este es el motivo por el que en esta lección Rojo hable sobre la relevancia que tienen los conceptos de cohesión y coherencia a la hora de traducir un texto. La autora propone un acercamiento más cognitivo a una coherencia fundamentada en la noción de marco textual, el cual, puede ser considerado como una herramienta de gran ayuda para traducir información relacionada con el plano cultural y situacional.

El curso finaliza con *A Last Word*, que es el sexto y último capítulo (pp. 365-374) de esta obra. No se trata de una lección como las anteriores, sino de una conclusión general sobre todo lo abarcado en los cinco capítulos en la que se expone la importante simbiosis que existe entre la teoría y práctica de la traducción así como en los múltiples beneficios que proporciona al traductor el conocimiento y la aplicación del análisis lingüístico. Por último, la autora concluye el libro destacando en varios subapartados aquellos principios que recomienda a los estudiantes para traducir, a saber: *Theory v. practise*, *The linguistic approach: a motivated choice*, *General v. specialised translation courses*, *The direction of the translation process* y *The learning progression*.

A tenor de lo expuesto anteriormente, se puede realizar una división de la estructura del libro en tres partes claramente diferenciadas. La primera parte correspondería al capítulo primero (*The Ins and Outs of Translations: A Puzzling Crosslinguistic Riddle*), en la que se realiza una presentación tanto del método como de las diversas teorías sobre traducción que existen en la actualidad. La segunda parte es la más extensa, pues corresponde a los capítulos 2, 3, 4 y 5, en los que la autora realiza un estudio del análisis lingüístico en sus niveles léxico, fraseológico, gramatical y pragmático. El tercera parte es por tanto el capítulo de cierre *A Last Word*, en el que se resume las partes anteriores y se ofrecen unas recomendaciones generales sobre estrategias de traducción.

Cada uno de los capítulos ofrece una exposición nocional de los temas que van a ser objeto de estudio. El desarrollo del apartado relacionado con la teoría se complementa con ilustraciones cómicas, citas y ejemplos en los que se pone de relieve lo explicado anteriormente. Prosigue un resumen del capítulo al que acompañan preguntas de revisión de conocimientos y se citan varias obras como lecturas recomendadas por la autora para ampliar conocimientos sobre el tema en cuestión. Por último, cada capítulo ofrece una serie de ejercicios en los que se pone en práctica la teoría estudiada. Las actividades que se ofrecen responden a diferentes tipos prácticos de evaluación de conocimientos, desde comentarios de texto hasta traducciones y localización de diferentes elementos lingüísticos en textos proporcionados por la autora que presentan cierto nivel de dificultad. El estilo de este manual huye de los convencionalismos propios de los libros de texto, sin embargo, quizás la autora, al buscar dicho distanciamiento, ha elaborado una didáctica monótona desde el punto de vista visual.

La propuesta metodológica de este curso sobre lingüística contrastiva y traducción resulta ilustrativa de los retos que se exige al traductor actual. Desde la perspectiva académica, he de añadir que los actuales estudios universitarios de Traducción e Interpretación no sólo exigen conocimientos avanzados en lenguas modernas, sino que también demandan un alto nivel en destrezas traductológicas para resolver las posibles dificultades que presenta la traslación de un texto a otra lengua. Por todas estas razones, este libro pretende proporcionar a los alumnos las herramientas teóricas y prácticas que se necesitan para reforzar las competencias lingüísticas y textuales de las lenguas en cuestión (inglés-español).

Aunque la propia autora indique que se trate de una obra dirigida especialmente a estudiantes de lengua inglesa o de traducción, he de reseñar que el presente manual es un libro de referencia para aquellos estudiosos del inglés y de la traducción puesto que estructura a modo de guía teórica y práctica los conceptos relacionados con tales áreas de conocimiento, de tal modo que, al principio se estudian nociones generales

y teóricas y posteriormente se accede a un estadio superior de especialización lingüística. En efecto, debo señalar el estilo utilizado por Rojo para la exposición teórica y práctica de los puntos que estudia en la obra. Se trata de una obra redactada íntegramente en lengua inglesa, de escritura fluida y de fácil comprensión que no riñe con el grado de dificultad exigido para el estudio de tales cuestiones. Por último, he de destacar la encomiable labor llevada a cabo por Ana Rojo en esta obra que si por algo se puede caracterizar es por los varios usos que se desprenden de la misma y las múltiples aplicaciones docentes y didácticas que se recogen en ella.

[José María Castellano Martínez]

**MARÇALO, Maria Joao (ed.). *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Linguística e Literatura*. Évora: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Évora, 2009, 493 pp.**

Las páginas que conforman el primer número de *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Linguística e Literatura* nacen de un proyecto muy heterogéneo y plural, en el que se pretende aunar y hacer crecer en un mismo terreno las distintas semillas germinadas en lenguas y literaturas diversas. Así, esta revista surge como órgano de difusión de aspectos relacionados con la literatura, la lingüística y la traducción con el fin de, como señala en la "Apresentação" Maria Joao Marçalo, superar el mapa decimonónico marcado por las fronteras y utilizar estas tres herramientas para la difusión en distintas lenguas.

No cabe duda en cualquier caso de que la traducción es fundamental como pasaporte entre dichas fronteras, así como el estudio de las lenguas y las literaturas como desafío y reacción en contra de la homogenización de las distintas culturas y como cultivo de la diversidad cultural. De este modo, los estudios que abarca *Cadernos Eborenses* permitirán la reflexión sobre la realidad actualmente, en especial en cuestiones como las migraciones, la comunicación transnacional o la interculturalidad, entre otras.

El objetivo de este nuevo proyecto es, por tanto, navegar en ese mar de textos multilingües existentes en la compleja realidad actual, en la que cada vez se proyectan de forma más débil las líneas fronterizas, y que esperan ser analizados, interpretados y transformados en otras lenguas. Estas operaciones, sancionadas por una tradición filológica secular, no se encuentran estancadas en un pasado inerte o baldío, sino que constantemente suponen la búsqueda de nuevos horizontes y que han contribuido a numerosos enfoques traductológicos. Con las herramientas

proporcionadas por las disciplinas humanistas, desde la lingüística funcional a la crítica textual y la sociología, *Cadernos Eborenses* pretende enfrentarse a nuevos retos, abordar nuevos estudios y trazar nuevas líneas de investigación para el ámbito de las humanidades.

El primer número de *Cadernos Eborenses* se divide en tres partes claramente diferenciadas: "Dossiê", "Artigos" y "Notas". El presente volumen comienza con un "Dossiê" (pp. 13-332) dedicado a la Marquesa de Alorna en su papel como traductora. Comienza la sección con "Retrato & vox: A Marquesa de Alorna" (pp. 13-20) en el cual Serra presenta a esta noble portuguesa del siglo XVIII. Le sigue "Doña Leonor de Almeida Lorena e Lancastre, 4.<sup>a</sup> Marquesa de Alorna y la imprenta: Estudio de la bibliografía material y la recepción de su obra" (pp. 21-36), en el que Marcos Aldón estudia la difusión de la obra de la Marquesa analizando el contexto socio-histórico en el que se publica; resulta de gran interés el "Anexo I" en el que se recogen la portada, la primera página de texto y la primera página de la edición de 1844-1851 de las obras de doña Leonor de Almeida.

A continuación se recogen tres artículos sobre las traducciones del inglés al portugués realizados por la Marquesa. En "A Primavera, imitação livre de Thompson: tradução al português de la Marquesa de Alorna" (pp. 37-121), García Calderón recoge el poema "Spring" de Thompson y su traducción, que si bien resultaría de mayor utilidad su publicación en espejo, ofrece un estudio de la labor de la Marquesa, centrándose en el análisis estilístico, especialmente en la métrica, la versificación y las figuras del discurso. La contribución de López Folgado, "Traducción de 'Elegy written in a Country Churchyard' de Thomas Gray" (pp. 123-159), sigue la línea del artículo anterior realizando un estudio de "O Cemiterio d'aldêa, elegia imitada de Thomás Gray", para lo cual también habría sido preferible el uso de las versiones en espejo. Rivas Carmona cierra las traducciones del inglés al portugués con "The Hermit" de Oliver Goldsmith y la versión portuguesa de la Marquesa de Alorna" (pp. 161-195), para el cual resulta de gran utilidad el uso de la traducción en espejo.

El "Dossiê" concluye con dos artículos dedicados a las traducciones que la Marquesa realiza también de originales alemanes y franceses. En cuanto a la lengua alemana, Balbuena y López-Campos, con su contribución titulada "Oberon (Canto I), de Christoph Martin Wieland, traducido al portugués" (pp. 197-260), abordan el tipo de traducción de la autora, que mantiene el contenido sin respetar la rima del original, y recogen los poemas en alemán y su traducción al portugués en espejo, con el fin de que se puedan apreciar los aspectos formales y la adición de información que utiliza la Marquesa de Alorna. Por último, en cuanto a la lengua francesa, "Tres poemas de *Les Méditations* de Lamartine traducidos por la Marquesa de Alorna: 'Ode a un poeta desterrado', 'Epistola a Lord Byron',

‘Deos’”, de García Peinado. Estos poemas seleccionados de Lamartine, considerado como el primer autor del Romanticismo en Francia, se recogen junto con su correspondiente traducción al portugués, tal cual dispuso la traductora: “en regard”, de modo que se pueda apreciar la similitud de estrofas, versos e ideas entre el texto de partida y el texto de llegada.

La segunda parte: “Artigos” (pp. 335-481), recoge varios trabajos sobre aspectos relacionados con la lingüística, la literatura y la traducción. Comienza con el artículo de García Calderón titulado “Hannah More y su época: feminismo y abolicionismo (textos representativos traducidos)” (pp. 337-392), en el cual se aborda la traducción de algunas obras literarias de una de las escritoras inglesas más importantes del siglo XVIII tanto por su pluma como por su labor en la sociedad de su época. “El léxico de la Medicina: análisis contrastivo alemán-español orientado a la traducción” (pp. 393-408) de Balbuena Torezano, analiza algunos aspectos del léxico biosanitario, de gran complejidad, desde una perspectiva traductológica. Le sigue “Traducción y competencia traductora” (pp. 409-420), contribución de Campos Martín, en el cual se analizan los procesos mentales que realiza el traductor al verter un texto de una lengua a otra.

“La traducción jurada, diferencias con la traducción jurídica y judicial” (pp. 421-438) de Lobato Patricio, pretende establecer una diferenciación entre estos tres conceptos, confundidos a menudo. A continuación encontramos la contribución de Martínez López, “Sobre la traducción –de inglés a español- de figuras retóricas en el ámbito de la Medicina: la metáfora” (pp. 439-453), en la cual se estudia el uso de recursos literarios en la formación o creación de términos especializados del ámbito biosanitario. La sección se cierra con un artículo realizado de forma conjunta por Ortega Arjonilla, San Ginés Aguilar y Campos Plaza que lleva por título “Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación en lengua español” (pp. 456-481).

La revista se cierra con la tercera sección “Notas” (pp. 483-492) en el que se recoge “Dificuldades e efeitos perversos das traduções em línguas aplicadas” de Da Silva, y con las “Normas de publicação” (pp. 493-494).

Este nuevo proyecto vuelve a poner de manifiesto el auge que están experimentando las humanidades en los últimos años, lo cual ha permitido un desarrollo sobresaliente de la lingüística y, muy especialmente, de los estudios sobre traducción. No hemos de olvidar que la publicación del primer número de *Cadernos Eboreses* coincide con el 450 aniversario de la fundación de la Universidad de Évora y que con ella comparte esta revista su rigor en la labor académica e investigadora, su fomento de la multiculturalidad y el deseo de la universalidad del saber.

[Cristina Huertas Abril]